

—— 电影风暴多媒体英语图书系列 —— 30天后说再见 ——

看电影 学英语
电影魔碟
MAGIC MOVIE DISK

简爱

Jane Eyre



中国电力出版社

www.sjdf.com.cn

魔力宝典

电影风暴 多媒体 英语图书系列

30天后说再见

看电影 学英语

电影魔碟

MAGIC MOVIE DISK

简爱

Jane Eyre

注释 刘悦

中国电力出版社

www.sjdf.com.cn

010-63193493

定价: 25.80元

书号: ISBN 7-208-3-1931-1

版次: 2004年1月第1版 2003年1月第3次印刷

字数: 90千字

印张: 2.5

开本: 850毫米 × 1168毫米 1/32

印刷: 北京地区印刷

网址: http://www.sjdf.com.cn

地址: 北京市西城区

出版: 中国电力出版社

责任编辑: 陈静

注释: 刘悦

30天后说再见

图书在版编目 (CIP) 数据

简爱 Jane Eyre/ 刘悦注释.

北京: 中国电力出版社, 2003

(电影风暴多媒体英语图书系列: 30 天后说再见)

ISBN 7-5083-1931-1

I. 简… II. 刘… III. 英语—口语—教材 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 109767 号

30 天后说再见——简爱

注释: 刘悦

责任编辑: 赵伟宏

出版发行: 中国电力出版社

社址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.sjdf.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开 本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张: 3.5

字 数: 90 千

版 次: 2004 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 3 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-1931-1

定 价: 22.80 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493



向英语学习说再见

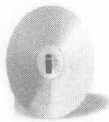
— 出版者的话 —

这是一套以经典英语电影为载体的科学的口语学习理念和方案。

这是一套无论是初级还是高级的读者都便于实现个性化目标的趣味英语快餐。

您也许是学生，正在紧张地攻读；您也许是已走出校园的白领，行色匆匆。然而，您很可能无法摆脱一个英语学习的情结——小学学英语，中学学英语，大学学英语，走上工作岗位后还得花更多的时间通过各种方式来学习英语；为了考级学习，为了升迁学习，为了出国深造学习，为了学习英语而学习……20 来岁到 35 岁是人生（特别是有专业知识的人）的黄金时期，在这段时间里人们本可以在自己的专业领域大展宏图，有所作为。但是实际情况是，他们中的许多人仍然日复一日地把大量宝贵时间浪费在英语学习中。

世纪东方外语部组织北京地区的英语教学专家进行了深入的讨论研究，认为推出一套英语学习工具来引导“缠绵”于英语学习的“学子”已经刻不容缓，《30 天后说再见》多媒体英语学习丛书由此诞生。丛书的宗旨不在于推崇脱离个人努力的“点石成金”式的功效，也不打算做到包罗万象，而在于推广一种轻松、科学、自主掌握英语口语的概念和方案，配以经典、丰富的素材，帮助读者在短期内实现目标。《30 天后说再见》——让有中学英语基础的学习者经过有计划的集中学练，使自己的英语听说水平达到实用级别，从而



彻底告别教科书式的英语学习。30天，是一个量化的目标，也必定是一种动力的源泉；读者当然可以根据自己的基础、学业的繁忙程度加以调节，但重要的是不要失去这个目标。

英语听力和口语本来是不需要学习的，任何人（哪怕是不认识英文字母的小孩）只要在英语环境里呆上半年，就能够用英语进行正常交流。然而正是这样一个非常简单的问题，却难煞了我们无数高智商的人才，让他们不得不花十年乃至数十年的工夫去苦苦学习。关键原因是大多数人不具备在说英语的环境里呆半年的机会。我们不具备说英语的环境，是不是意味着我们就不可能学好英语口语了呢？否。我们不能学好英语口语的原因不仅仅是环境问题，更重要的原因是我们从一开始学英语时学的就是书面英语，甚至可以说，我们大多数人几乎没有接触过真实的英语口语。我们的口语教材是专门为了适合中国人的学习口味而编写的，提供给我们的录音带也是为了适合中国人的反应速度而录制的，讲究的是字正腔圆，讲究的是清晰、规范。

英语电影中说的英语大多数带着角色专有的气质、情感、口音等特征，现场的背景同期声丰富多样，是真正的英语口语。所以，《30天后说再见》选用电影英语作为口语教材，精心挑选了30部经典电影，以电影的中英文对白作为文字教材，以电影英语领域的第一软件品牌——《电影风暴学英语》作为音像教材和自学工具，让您每天突击学习一部电影。30天后，您的英语将会达到自由交流的境界。

多媒体电影英语的第一个特点是语法简单、词汇量不大，但语速相对一般的口语教材较快且语气丰富，特别适合具有中学以上英





语水平的英语学习者学习口语。第二个特点是趣味性强，学习时可以欣赏跌宕起伏的电影情节，特别适合一口气式的学习。第三个特点是学习的过程本身就是互动与角色扮演的实施过程，视听说同步对大脑所产生的冲击力使记忆变得既轻松又深刻。

建议的学习过程

第一步：模仿跟读。目标是把句子读得准确流畅，训练您的发音和说话能力。《电影风暴学英语》软件中包含一个录音跟读，它使您能对每句进行录音和比较。模仿跟读只需对电影中的某些部分进行，建议您根据自己的能力对电影每一幕中的句子筛选出要精听的目标语句，然后对目标语句进行模仿跟读。模仿跟读时，特别要注意句子中的语调和连读。每部电影平均要花费3小时，学第一部电影要花的时间较长，以后会越来越快，因此刚开始电影英语学习时一定要有足够的耐心和决心，很快您就会摸索出一套最适合自己的学练方案。

第二步：对照中文听英文。对照中文听英文是提高英语听力最有效的方法之一。听英文的难度主要有两点：(1) 不熟悉的单词一时想不起来；(2) 不熟悉的句子的含义一时无法反应。对照中文听英文正好解决了这两个难题，逐渐地，一些不熟悉的单词和句子就会不知不觉地变得耳熟能详，听力自然会飞速提高。《电影风暴学英语》中的“全文影视对话”正好实现了这一功能，您只需隐藏英文对白，显示中文对白，播放电影即可。对需要精听的目标语句，如有不熟悉的单词时，可以停止播放，点击该句来反复重播，直到听清句子所有的单词和结构。



第三步：背诵精彩的片段。背诵是英语学习的有效手段，如果您能准确流畅地背诵一批电影的精彩对白，您在英语交流时就会得心应手。前10天您花在前面两步的时间会较长，如果没有时间，您可以不背诵。但后面20天，您一定要开始背诵，并且背诵的内容要逐步加长。不仅要背诵，而且要背得非常流利。书中给出了必要的语言、文化注释与提示，以帮助读者更好地理解剧情和对白。

如果您有决心、有毅力，并参考我们建议的方法进行训练，那么，30天后，您的“看电影，学英语”的宏愿将不再是空头口号，而是切实可行的并会成效卓著。

世纪东方外语部



目 录

影片简介	1
第1幕 到孤儿院	2
第2幕 地狱学校	10
第3幕 海伦之死	14
第4幕 应聘教职	20
第5幕 初到桑府	24
第6幕 罗氏其人	28
第7幕 月下邂逅	32
第8幕 倾心交谈	36
第9幕 扑火救主	44
第10幕 疑进高塔	48
第11幕 冷看晚会	50
第12幕 急救梅森	58
第13幕 诚意留人	66
第14幕 吐露心声	72
第15幕 风云突变	78
第16幕 愤然离去	82



第17幕 回舅妈家	86
第18幕 真情所动	90
第19幕 回到桑府	94
附录 多媒体光盘使用说明	98





影片简介

本片根据英国女作家夏洛蒂·勃朗台的同名小说改编。从小父母双亡的孤女简·爱被舅父收养，在舅父去世后，狠心的舅母把她送进了教会的寄宿学校。教会学校的校长虚伪冷酷，采用严厉而不人道的方式控制学生们的思想和生活。在这里，简失去了童年时最好的小伙伴，度过了十年压抑痛苦的生活，养成了坚毅、平静、镇定的性格。她后来应聘到桑费尔德庄园做家庭女教师。庄园的男主人罗切斯特先生性格乖戾，脾气暴躁，在富裕生活表象后似乎有许多不堪言表的痛苦。庄园内部气氛恐怖，时常在深夜有幽灵般的人和事发生。在共同一起经历了数起事故后，简和罗切斯特先生相爱了。就在他们在教堂举行婚礼时，他们的婚姻遭到了反对。原来，罗切斯特早已结婚，妻子就是在深夜制造纵火等事故的那个幽灵般的疯女人。罗切斯特不能离婚，而简不能接受做情妇的屈辱，她选择了离开。疯女人又一次在庄园纵火，烧毁了庄园，也烧死了自己。罗切斯特自由了，却因为救疯女人而失明。在一个风雨的夜晚，简的内心听到了遥远的爱人罗切斯特的呼唤。现在，他们自由而平等了，简终于回到了罗切斯特身边……

与其说该片是爱情电影，不如说它是以弘扬人性和平等为主题的影片。电影拍摄手法和演员表演遵循原著的精髓，严谨、朴素，在平静的表象下孕育着不断的激情的爆发。剧中台词充满哲理：“你以为我穷，不漂亮就没有情感吗？……但我们的精神是平等的。就如你我走过坟墓，平等地站在上帝面前。”更成为至理名言，在世间广为传颂。

该片女主角琼·芳登是好莱坞20世纪40年代的著名影星，奥斯卡影后，主要作品有希区柯克导演的《蝴蝶梦》、《深闺疑云》等。

男主角奥森·威尔斯被誉为好莱坞天才，身兼导演、演员、编剧数职，主要作品有《公民凯恩》和《上海小姐》等，《公民凯恩》曾被电影界誉为最伟大的影片。

另外，海伦的扮演者伊丽莎白·泰勒也是当时有名的童星。

Offscreen voice: My name is Jane Eyre. I was born in 1820, a harsh time of change in England. Money and position seemed all that mattered. Charity was a cold and disagreeable word. Religion too often wore a mask of bigotry and cruelty. There was no proper place for the poor or the unfortunate. I had no father or mother, brother or sister. As a child I lived with my aunt, Mrs. Reed of Gateshead Hall. I do not remember that she ever spoke one kind word to me.



简诅咒她的舅妈和她的表兄。

Waiter: Careful, Bessie, she bites. Come on out, Jane Eyre. Mrs. Reed wants to see you in the drawing room. Go on. Knock!

Bessie: Don't bully the child! (**Waiter:** Knock!)

Mrs.Reed: Come in. This is Mr. Brocklehurst, is the child in question. She is the daughter of my late husband's sister, by an unfortunate union which we in the family prefer to forget. For some years she has lived in this house.

Mr.Brocklehurst: The recipient I can clearly see, of every care which a loving benefactress could lavish upon her. Come here, little girl. What is your name?

Jane: Jane Eyre, sir.

Mr.Brocklehurst: Well, Jane Eyre, and are you a good child?

Mrs.Reed: The less said on that subject, the better.

Mr.Brocklehurst: Indeed?

Mrs.Reed: Only this morning she struck her little cousin most brutally and without provocation.

provocation 激怒, 激怒的原因

It's true that John hit Bill first, but Bill is guilty of provocation, because he called John a coward.

约翰打了彼尔不假, 但是彼尔也有错, 他称约翰是胆小鬼。



第1幕

到孤儿院

简·爱出生在19世纪的英国，她父母早逝，从小寄养在舅妈家里，舅妈和表兄的虐待使简幼小的心灵受到伤害，最后她被送到了一所孤儿学校……

画外音：我的名字叫简·爱，出生在英国历史发生大转变的1820年。当时地位与金钱似乎就是万能的，慈善是一个冷酷而令人厌烦的字眼儿，宗教则常戴着偏执、残忍的面纱，没什么地方适合穷人以及不幸的人生活。我父母早逝，没有其他兄弟姐妹，小时候跟着舅妈——里德夫人住在盖兹海德堡，在我的记忆中，她连句和蔼的话语都从未对我说过。

男侍：小心点，贝茜，她会咬人的。来吧，简·爱，里德夫人在客厅里等着你呢。去吧，敲门！

贝茜：不要欺负这个孩子。（**男侍：**敲！）

里德夫人：进来。勃洛克赫斯特先生，这就是那个有问题的小孩，她是我刚死去的丈夫妹妹的女儿，她父母的结合是个不幸，我们全家根本就不想提及它。这些年来她一直住这里。

勃洛克赫斯特先生：这一点我已经看得很清楚了，你们已给了她很多的慈爱。到这边来，小姑娘。你叫什么名字？

简：简·爱，先生。

勃洛克赫斯特先生：很好，简·爱，你是一个很乖的女孩吗？

里德夫人：关于这个问题少谈为妙。

勃洛克赫斯特先生：是这样吗？

里德夫人：就是在今天早上，她还无缘无故、凶狠地打她的小表兄呢。

Jane: That isn't true.

Mrs.Reed: Jane!

Jane: He hit me first.

Mrs.Reed: Silence! John, dear, did you strike her first?

John: No, I didn't, mama.

Jane: You did, you know you did. You knocked me down and hit my head and made it bleed!

John: I did not! (**Jane:** You did! You did! You did!)

Mrs.Reed: I won't listen to your odious lies. You see, Mr. Brocklehurst, how passionate and wicked she is?

Mr.Brocklehurst: I do indeed. Come here, child. You and I must have some talk. No sight so sad as that of a wicked child. You know where the wicked go after death?

Jane: They go to Hell.

Mr.Brocklehurst: And what is Hell?

Jane: A pit full of fire.

Mr.Brocklehurst: And should you like to fall into that pit and be burning there forever?

Jane: No, sir!

Mr.Brocklehurst: Then what must you do to avoid it?

Jane: I must keep in good health and not die.

Mr.Brocklehurst: But children younger than you die daily. Only last week, we buried a little child of five. A good little child, whose soul is now in heaven. What of your soul, Jane Eyre?

wicked 坏透的, 乖戾的

You can never expect how wicked the good-looking man is.
这个道貌岸然的家伙坏透了。



简：不是的。

里德夫人：简。

简：是他先动手的。

里德夫人：住嘴！约翰，亲爱的，是你先动手的吗？

约翰：不，不是，妈妈。

简：是你，你知道是你，你把我打倒在地，打得我头破血流。

约翰：我没有。（简：就是你，就是你，就是你。）

里德夫人：我不想听你那可恶的谎言，您看，勃洛克赫斯特先生，她是多么容易动怒，多么惹人烦啊！

勃洛克赫斯特先生：的确是这样。到这边来，孩子，我有话跟你说。再没有比看到一个坏孩子更让人心痛的了，你知道坏孩子死了以后会去哪里吗？

简：他们会下地狱。

勃洛克赫斯特先生：那么地狱又是什么？

简：是一个火坑。

勃洛克赫斯特先生：那么你想不想死了以后下火坑，永远被火烧呢？

简：不，先生。

勃洛克赫斯特先生：那你将如何避免这种事情的发生呢？

简：我必须保持健康，永远不死。

勃洛克赫斯特先生：但是每天都有比你小的孩子死去。就在上个星期，我们就埋掉了一个五岁的小孩。他是个好孩子，现在他的灵魂在天堂里。你觉得你的灵魂可以上天堂吗，简·爱？

Jane: *I don't see why it shouldn't go to heaven too.*

Mr.Brocklehurst: You don't see? But others see clearly enough, do they not, Mrs. Reed? You have heard the name of Lowood?

Jane: No, sir.

Mr.Brocklehurst: It is a school for unfortunate orphans. My estate lies within a mile and as chairman of the board I spend much time in its supervision. Would you like to go there, little girl?

Jane: You mean not live here anymore? I don't know what Aunt Reed would say.

Mr.Brocklehurst: It was your kind benefactress who suggested the plan. You wish to go?

Jane: Yes, sir!

Mr.Brocklehurst: You made a wise choice, wiser than you know. And now I must pray God to take away your heart of stone, and make you meek, and humble, and penitent. You must rest assure, Mrs. Reed, we should do our best to collaborate with the all mighty.

Jane: Bessie?

Bessie: Yes, Jane?

Jane: I never dreamed I'll get away from here until I was quite grown up.

Bessie: Wouldn't you even be sorry to leave your poor old Bessie?

Jane: What does Bessie care for me? She's always scolding and punishing. All the same I am rather sorry to be leaving you.

Bessie: Rather sorry? Is that all? And I suppose If I asked you to give me a kiss? You would say you would rather not?

Jane: I'll kiss you and welcome, Bessie.

supervision 监督

The boys must work under strict supervision or they will just be naughty.

这些小伙子必须在严格的监督下干活，否则就会偷奸耍滑。

scold 责骂，申斥，斥责

My neighbor is always making a big noise of scolding his children.

我的邻居总是大声地责骂他的孩子。



简：我不明白我的灵魂为什么就不应该上天堂。

勃洛克赫斯特先生：你不明白吗？但别人可很清楚，是吗，里德太太？你听说过罗伍德这个名字吗？

简：没有，先生。

勃洛克赫斯特先生：那是一所专为那些不幸的孤儿开办的学校，离我住的地方有一英里。而我作为校董事会的主席，在学校管理上花了很多时间。那么你想不想去那儿呢，小姑娘？

简：你是说我不再用住这儿了，是吗？我不知道里德舅妈会怎么说。

勃洛克赫斯特先生：这个建议就是你那位好心的抚养者提出来的，那么你想不想去？

简：想，先生。

勃洛克赫斯特先生：你做出了聪明的决定，比你所知的要聪明。现在我祈祷上帝，帮助你去掉那顽皮的本质，使你变得温顺、虚心、悔悟。里德夫人请你放心，在上帝的保佑下我们会尽全力去做的。

简：贝茜？

贝茜：怎么了，简？

简：我从没想过，在我还未长大成人时，就可以离开这儿。

贝茜：要离开可怜的老贝茜，你就不难过吗？

简：老贝茜关心过我什么吗？她一天到晚骂我，摧残我，可是我真的有点舍不得离开你。

贝茜：有点舍不得？这就是全部吗？我要你亲吻我一下呢？你愿意吗？

简：我会亲吻你的，贝茜。

I don't see why it shouldn't go to heaven too.
我不明白我的灵魂为什么就不应该上天堂。
(too 应该是 either, 但小孩说话就不太顾及语法)

Bessie: You are such a strange solitary little thing. Here's a keepsake, Jane, to will help you remember me.

Driver: Come on, hurry up.

Bessie: Be a good girl! And I hope you'll be happy.

Jane: Thank you, Bessie, and goodbye.

Bessie: Poor Jane!

Jane: Goodbye, Mrs. Reed. I hate you, and I hate everything about you! I'll never come and see you when I am grown up. And I will never call you aunt as long as I live. And if any one asks me how you treated me, I will say you are bad, hard-hearted and mean, the very sight of you makes me sick!

Jane: At school I should have drawing lessons and French lessons and history lessons and music lessons, and to be hundreds of other girls to play with.

Driver: And... Er... What's the name of this school of yours?

Jane: It's called Lowood.

Driver: Lowood? Lowood.

Driver: Here you are, she has been asleep for hours.

Man: Right away, Bill.